

ORTOGRAFIA.

El frances está compuesto de varias lenguas: de la céltica que hablaban, segun parece, los godos; de la latina y la tudesca. De estas tres resultó con el trascurso de catorce siglos, el frances tal cual hoy se conoce. Comenzó á desarrollarse rápidamente en el reinado de Francisco de Valois; se perfeccionó en el de Francisco I; en el de Henrique IV adquirió mas gallardas formas, merced á los impulsos de Amyot y Malherbe. Cuando Richelieu fundó la Academia, dió feliz remate á lo que habian comenzado con buen éxito aquellos autores; y finalmente en el siglo de Luis XIV apareció el frances ocupando el primer lugar entre todas las lenguas europeas.

DEL ALFABETO.

Los caracteres del alfabeto frances están tomados del latin. Son veinticinco letras, cuya figura y nombre moderno y antiguo son estos.

<i>Moderno.</i>	<i>Antiguo.</i>	<i>Moderno.</i>	<i>Antiguo.</i>
A.	a	N	ne éne
B.	be bé.	O	o
C.	ce cé.	P	pe pé.
D.	de dé.	Q	ke ó ku.
E.	é	R	re érre.
F.	fe éfe.	S	se ésse.
G.	ge gé. ¹	T	te té.
H.	he ache.	U	u
I	i	V	ve vé.
J	je i long ó i conson- ne.	X	xe ixé.
K	ke ca.	Y	i grec
L	le éle.	Z	ze zéde.
M	me éme.		

Son del género masculino todas las letras en frances. Sin embargo, la *H* es del femenino en la antigua pronunciacion, considerada como letra; pues en la nueva es un signo de aspiracion, y como tal del género masculino. La doble *w* de las lenguas del Norte es la *u* romana.

Los gramáticos de Port-Royal cuentan diez y siete vocales y veintidos consonantes que hacen la suma de treinta y nueve sonidos simples, y si se une la *x* serán cuarenta sonidos. La

¹ Solo la viva voz del maestro puede enseñar la pronunciacion de la *G, H, J, U, Z.*

ortografía castellana es mas sencilla que la francesa. Con razon Duclos, secretario perpetuo de la Academia francesa, decia: "Nuestra ortografía es un conjunto de caprichos y contradicciones."

En lo que toca á la puntuacion, conviene la lengua francesa con la nuestra, no pudiéndose señalar otra diferencia sino la de no usarse los signos inversos de admiracion é interrogante donde principia su tono en los periodos. Caminan tambien acordes los franceses con nosotros en el uso de las letras mayúsculas, menos en los nombres nacionales, que escriben ellos con letra mayúscula, *les Anglais, un Romain*; pero no cuando, estos mismos nombres llenan las funciones de adjetivos, v. g. *les manufactures anglaises*. Nos resta ahora hacer conocer cómo deberemos escribir las palabras oyéndolas pronunciar; y tocante á esto nos limitaremos á unas pocas reglas generales, porque no puede adquirirse un conocimiento cabal sino por el hábito de leer ediciones muy correctas.

De la repeticion de las consonantes despues de la primera sílaba.

Se duplican casi todas las consonantes en los casos y con las excepciones que vamos á sentar.

La *b* solamente se dobla en *abbé* y sus derivados, en *gibbeux, gibbosité, rabbin, sabbat*, y las palabras que de los dos últimos se derivan.

La *c* en casi todas las voces que empiezan por *ac* ú *oc*, v. g., *accuser, occuper*.

La *d* tan solo en *addition* y sus derivados, en *adduction, quiddité y reddition*.

La *f* en casi todas las palabras á las que dan principio las sílabas *af* ó *ef*, y en todas las que comienzan por *dif*, *of* ó *suf*, como *affaire, effet, différent, offusquer, suffire*.

La *g* únicamente en *agglomérer, aggraver, agglutiner y suggérer*, con los derivados de éstos.

Se repite la *l* en todas las dicciones que principian por *il*, como *illicité, illusion*, menos en *île, îlot* y sus derivados, y tambien en *Iliade* é *iliaque*.

La *m* se duplica en las voces en que el *com* de su principio se pronuncia seguido de una vocal, v. g., *commander, commémoration, comminatoire, commode, commun*. Exceptiáanse *coma* [cierta enfermedad] *comateux, comatule, comédie, comète, comice, comité* y sus derivados. Lo mismo hacen los que empiezan por *im*, si suena despues una vocal, menos *image, iman, imiter* y sus derivados.

Las consonantes nunca se duplican despues de una *é* muda, ni de cualquiera vocal que lleva marcado un acento. Tampoco despues de las nasales, siendo una excepcion que suceda lo contrario en *ennoblir, ennui* y sus derivados.

Cuándo se duplican las consonantes en medio de dición.

Primero. En los derivados cuyo simple acaba por una consonante, v. g., *bonbonnière, de bonbon, regretter, de regret, tapisser de tapis*. Con todo, esta regla tiene muchas excepciones.

Segundo. En los participios activos de la segunda conjugacion, los cuales terminan todos en *issant*: *agissant, finissant*.

Tercero. En los verbos en *eler* y *eter* que tienen la penúltima *e* muda, se duplica la *l* ó la *t* en todas las personas, cuya terminacion principia por *e* muda, v. g., *j'appell-e, tu apell-e, ils jett-ent*, porque vienen de *appeler* y *jeter*; pero no se escribe *je révelle*, ni *ils végettent*, porque *révéler* y *végéter* no tienen muda la *e* penúltima.

Cuarto. Se repite la *r* de los futuros absoluto y condicional de *acquérir, conquérir, courir, envoyer, mourir, pouvoir y voir*, que dicen *acquerrai, acquerrais, congerrais, conquerrai, etc.*

Quinto. Por último, las voces derivadas conservan las duplicaciones de las simples, si exceptuamos unas pocas, como *honorer, honorable, etc.*, que vienen de *honneur, donatión, donateur, donataire*, que se derivan de *donner*, y algunas otras.

Sonidos que ofrecen dificultad para la escritura.

El sonido *man* en la terminacion de los verbales y adverbios se escribe *ment*, por ejemplo, *compliment, finalement*.

En principio y medio de las dicciones tienen el sonido de *an* las sílabas *am, an, eam, em* y *en*, sin que sea posible establecer reglas para fijar cómo se escriben, y solo puede asegurarse que en tales combinaciones el sonido *n* se halla representado por una *m* cuando sigue una *b, m, p,* ó *ph*, porque solo se halla la *n* antes de dichas consonantes en *anpan, bonbane, bonbon, bonbonnière, bonplaudie* y *embonpoint*.

Cuando el final de la voz suena *ancion*, se escribe constantemente *ension* ó *ention*, menos en *expansion*.

Si oímos *en* al principio de dición, siguiéndose una consonante, debe escribirse *im* ó *in*, teniendo presente que la *n* no precede á la *b, m, p,* ni *ph*, sino en los pocos casos que acabamos de señalar; por eso se escribe *impossible, é inconduite*.

Lo mismo se pronuncia *ction* que *xion* al fin de las voces; pero todas siguen la primera ortografía, menos algunas derivadas de las latinas en *xio*, cuales son *complexion, flexion, genuflexion, inflexion* y *reflexion*.

No hay variacion en la escritura de *eur* al fin de la palabra, sino en *beurre, demeure, heure, leurre*, y en algunas personas de verbos, v. g., *pleure*, todas las cuales toman al fin una *e* muda.

En las dicciones en que se pronuncia la sílaba *ar* al fin, ha de añadirse una *d* ó una *t*, segun sea la consonante de estas dos que se halle en el infinitivo de los verbos que de ellos se forman. Por eso se escribe *part, écart*, atendiendo á los verbos *partir, écarter*; y *dard, fard*, porque los verbos derivados de estos sustantivos son *darder* y *farder*.

DE LOS ACENTOS

Y OTROS SIGNOS PECULIARES DE LA LENGUA FRANCESA.

Reglas generales.

El acento agudo [é] se coloca solamente sobre las *ee* cerradas, v. g., *thé, blé*.

El grave [è] sobre *a, e, u* abiertas, v. g., *voilà, père, où*.

El circunflejo [ê] sobre las vocales largas *a, e, i, o, u*, v. g., *môt, tête, gîte, côte, bûche*.

La cedilla [ç] se coloca debajo de la *c* antes de *a, o, u*, para darles el sonido dulce de nuestra *s*, v. g. *français, façon, reçu*.

El guion [-] sirve para separar las distintas voces que forman una compuesta, y para unir el verbo con el pronombre en las oraciones de pregunta y admiracion, v. g., *Belles-lettres, suis-je? puissé-je!*

El apóstrofe ['] denota la elision de una vocal para evitar la cacofonia que resulta del concurso de dos vocales, v. g., *L'ami [le ami] l'homme [le homme] l'église [la église] s'il [si il]*.

REGLAS PARTICULARES.

De cada acento, etc.

Colócase el agudo en todas las *ee* cerradas, cualquiera que sea su sitio en la palabra, segun se advierte en *répété*.

Se pinta el grave sobre las *ee* abiertas á que sigue una *s*, como *procès*, ó una sílaba final muda, v. g., *père, mère*.¹

¹ Exceptúanse las voces en que despues de la *e* abierta ocurre una consonante doble ó la *x*, como *muette, complexe*, y las acabadas en *ege*, que toman todas el acento agudo, v. g., *collége, j'allége*.

En algunas ocasiones este acento sirve solo para diferenciar ciertas voces homónimas: *à, dès, là* y *où*, preposiciones ó adverbios, se distinguen por este medio de *a*, tercera persona del singular del presente de indicativo de *avoir*, de los artículos *des* y *la*, y de la conjuncion *ou*

El acento circunflejo va de ordinario sobre las vocales largas, particularmente sobre las que estaban seguidas en lo antiguo de una *s* que ha desaparecido andando el tiempo, cuales son *côte, île, mème, tête*: y sobre la terminacion de los adjetivos en *eme* como *extrême, suprême*. Se apartan de esta regla los numerales ordinales *deuxième, troisième*, etc., y sus derivados *deuxièmement*.

En ciertas palabras sirve de signo de distincion, por ejemplo, en el adjetivo *mûr*, que se diferencia por el acento del sustantivo *mur* y *sûr*, adjetivo, en la acepcion de *seguro*, se distingue de cuando significa *ácido* y de la preposicion *sur*.

Del apóstrofe.

La virgulilla que lo denota en lo alto de la línea ['] ocupa el lugar de una vocal, suprimida al fin de una dición, cuando empieza la siguiente por vocal ó *h* no aspirada, para que desaparezca la cacofonía que resulta del concurso de dos voces.

Se escribe por tanto *l'âme, il m'a écrit, s'il le veut; l'ordre, l'univers*; lo que nos evita decir *la âme, il me a écrit, si il le veut, le ordre, le univers*. No se crea, sin embargo, que siempre que se reunen dos dicciones de las circunstancias antedichas, se comete el apóstrofe, pues solo es permitido en ciertas vocales, y aun éstas no suprimen la vocal última en todos los casos de empezar tambien por vocal la palabra que sigue. Lo cual pende del uso y por consiguiente ha de aprenderse de la práctica, oyendo á los que hablan correctamente, ó leyendo libros de dición castigada. *Grande*, terminacion femenina del adjetivo *grand*, pierde la *e*, señalándose su falta por el apóstrofe, aun delante de varios nombres femeninos que principian por consonantes, cuales son, *grand'chambre, grand'chose, grand'garde, grand'mère, grand'messe, grand'tante*.

Del guion de enlace.

Este sirve en frances como en español para separar las distintas voces que forman una compuesta, como *Jésus-Christ*; y con mayor frecuencia que entre nosotros, pues no solo escriben *Michel-Ange, Boulogne-sur-mer, Arc-en-ciel, cou-de-pied*, sino tambien varias locuciones adverbiales, v. g., *sur-le-champ, vis-à-vis* y otras, como *c'est-à-dire, peut-être*. Mas para esto tampoco hay una regla constante, y debemos atenernos al uso.

Sirve ademas el guion para unir el verbo con el pronombre, cuando lo posponemos, como se hace en las oraciones de pregunta y admiracion, por ejemplo: *Avez-vous dormi? Puis-je!*—Va entre dos guiones la *t* enfónica, que se interpone despues de la tercera persona del singular de los verbos, terminada en *a* ó *e* muda, si se halla á continuacion *il, elle* ú *on*, á fin de evitar que se junten dos vocales, como: *Terminera-t-elle aujourd'hui?*

REFRANES Y ADAGIOS

EN FRANCS Y EN ESPAÑOL.

Le sage entend à demi-mot.	A buen entendedor breve hablador.
Hors de vue, hors de souvenir.	Ahora que te veo, me acuerdo.
On oublie bientôt les absents.	Ausencias causan olvido.
Ce qui vient par la flûte: s'en retourne par le tambour	Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van.
Qui trop embrasse, mal étreint.	Quien mucho abarca, poco aprieta.
La convoitise rompt le sac.	La codicia rompe el saco.
L'appétit assaisonne la sauce.	A buena gana no hay pan duro.
Le bien mal acquis ne profite jamais.	Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.
L'argent fait tout.	Todo lo alcanza el dinero.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.	Dimc con quien andas, y te diré quien eres.
Tel maître, tel valet.	Tal amo, tal criado.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Una golondrina no hace verano.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.	No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.
A quelque chose malheur est bon.	No hay mal que por bien no venga.

De deux maux il faut éviter le pire.	Del mal, el menos
Qui achete et qui ment, à sa bourse le sent	Quien compra y miente su bolsa lo siente.
Toutes vérités ne son pas bonnes à dire.	No todas las verdades son para dichas.
L'occasion fait le larron	La ocasion hace al ladrón.
Un tiens vaut mieux que deux tu auras.	Mas vale un toma que dos te daré.
Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.	Mas vale pájaro en mano que buitres volando.
L'adresse surpasse la force.	Mas puede maña que fuerza.
Chacun mesure les autres à son aune.	Cada uno juzga por su corazón del ageno.
La patience bien à bout de tout.	Con la paciencia todo se logra.
Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.	Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje.
Le papier parle quand les hommes se taisent.	No hay mejor testigo que el papel escrito.
L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.	La ocasion perdida no se recobra fácilmente.
Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.	A hierro caliente, batir de repente.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche.	A caballo regalado no hay que mirarle el diente.
A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.	En tomar y dar, es fácil errar.
Personne ne peut dire: fontaine je ne boirai pas de ton eau.	Ninguno puede decir: de esta agua no beberé.
L'homme propose, et Dieu dispose.	El hombre propone y Dios dispone.
Un malheur ne vient jamais seul.	Bien vengas mal si vienes solo.
Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune.	Quien no se aventura, no pasa la mar.

Bon avocat, mauvais voisin. Buen abogado, mal vecino.
 Qui aime Bertrand, aime son chien. Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.
 Qui prête à l'ami s'en fait souvent un ennemi. Quien presta al amigo, cobra un enemigo.
 Il ne faut pas disputer des goûts. Contra gusto no hay disputa.
 Qui ne dit mot, consent. Quien calla otorga.
 La guérison n'est pas si prompté que la blessure. No es tan pronta la cura como la herida.
 Chat échaudé craint l'eau froide. El gato escaldado del agua fria huye.
 Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Mas vale buena fama que cama dorada.
 Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent. Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
 Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée. Cobra buena fama, y échate á dormir.
 Il fait bon pêcher en eau trouble. A rio revuelto ganancia de pescadores.
 Une pomme gâtée en gâte cent. La manzana podrida pierde su compañía.
 L'oisiveté est la mère de tout vice. La ociosidad es madre de todos los vicios.
 Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut. Manos generosas, manos poderosas.
 Peu de bien, peu de soin. Quien poco tiene poco teme.
 Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras. Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.
 La nécessité n'a point de loi. La necesidad carece de ley.
 Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie. Donde hay gana hay maña.
 Chacun sait où le bât le blesse. Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
 Nouveaux rois, nouvelles lois. Nuevos reyes, nuevas leyes.
 Les absens ont toujours tort. Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.

Quand Dieu vent tout est prospérité. Cuando Dios quiere con todos aires llueve.
 Il n'est pire eau que celle qui dort. Del agua mausa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.
 La trop grande familiarité engendre le mépris. La mucha conversacion es causa de menosprecio.
 De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau. Lo que en el capillo se toma, con la mortaja se deja.
 Où il n'y a rien le roi perd ses droits. Al que no tiene, el rey le hace libre.
 L'appétit vient en mangeant. El comer y el rascar todo es empezar.
 Aide-toi, Dieu t'aidera. A quien madruga, Dios le ayuda.
 La faim chasse le loup hors du bois. La hambre echa al lobo del monte.
 La nuit tous les chats sont gris. De noche todos los gatos son pardos.
 A chaque fou sa marotte. Cada loco con su tema.
 A bon chat, bon rat. Donde las dan, las toman.
 Jeu de main, jeu de vilain. Juego de manos, juego de villanos.
 Quand on parle du loup, on en voit la queue. En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.
 Qui a langue, va à Rome. Quien lengua tiene á Roma va.
 Petit à petit, l'oiseau fait son nid. Poco á poco hila la vieja el copo.
 Les bons comptes font les bons amis. Cuenta y razon sustenta amistad.
 En forgeant on devient forgeron. El ejercicio hace maestro.
 A sotté demande, point de réponse. A palabras necias, oidos sordos.
 Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. En tierra de ciegos el tuerto es rey.
 L'habit ne fait pas le moine. El hábito no hace el monge.
 Dire et faire sont deux. Del dicho al hecho hay gran trecho.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó deja el asa ó la frente.

Telle vie, telle mort. Tal vida, tal muerte.

Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre. No hay peor sordo, que el que no quiere oír.

Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise. Raton que no sabe mas que un horado, presto es cazado.

Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire. El mentir pide memoria.

La méfiance est la mère de la sûreté. La desconfianza aparta el engaño.

La sauce vaut mieux que le poisson. Mas vale la salsa que los caracoles.

Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès. Mas vale mal ajuste que buen pleito.

A ture, ture et demi. A un traïdor dos alevosos.

On ne fait rien pour rien. Por dinero baila el perro y por pan si se lo dan.

On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin. Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro.

Chaque marchand fait valoir sa marchandise. Cada buhonero alaba sus agujas; ó cada ollero alaba su puchero.

Qui cherche, trouve. Quien busca, halla.

Les méchans son toujours d'accord pour mal faire. El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja.

Tout ce qu'on aime paraît beau. Quien feo ama hermoso le parece.

Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés. En casa del herrero cuchillo de palo.

Donner un œuf pour avoir un bœuf. Dar ó meter aguja y sacar reja.

Tout ce qui réluit n'est pas or. No es todo oro lo que reluce.

Les murailles ont des oreilles. Las paredes tienen oídos.

Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas. Amistad de yerno es como sol de invierno.

Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé. Amor de niño, agua en cesto.

Il ne faut jamais contrarier un fou. Al loco y al aire, darle calle.

Un coup de langue est pire qu'un coup de lance. Sanan llagas, y no malas palabras.

Qui se ressemble, s'assemble. No hay olla tan fea que no tenga su cobertera.

On ne peut pas boire et siffler tout à la fois. Soplar y sorber no puede junto ser.

Il vaut mieux attendre de loin que de près. Mas vale salto de mata que ruego de buenos.

Jeter le manche après la coignée. Echar la sogá tras el caldero.

Plus on a, plus on veut avoir. Caballo que alcanza, pasar queria.

Un arc toujours tendu, court risque de se rompre. Arco siempre armado, ó flojo, ó quebrado.

Pauvreté n'est pas vice. Pobreza no es vileza.

Il vaut mieux se taire que de parler mal. Mas vale buen callar, que mal hablar.

Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas. Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.

Celui qui quête pour Dieu, quête por deux. Fraile que pide por Dios, pide por dos.

Il n'y a point de feu sans fumée. Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.

Avec les loups ont apprend à hurler. Lo que de noche se hace á la mañana parece.

Il n'y a point de roses sans épines. Quien con lobos anda, á auallar se enseña.

L'affaire est en bonne main. No hay miel sin hiel.

Un bon os ne tombe jamais à un bon chien. Está el pandero en manos que le sabrán bien tocar.

Al mas ruin puerco la mejor bellota.

Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.	El buen paño en el arca se vende.
Qui aime bien, chátie bien.	Quien bien te quiere te hará llorar.
La raison vient avec l'áge. Chaque pays, chaque guise. Paris n'a pas été fait dans un jour.	Tras los años viene el seso. En cada tierra su uso. No se ganó Zamora en una ho- ra.
Il vaut mieux tard que ja- mais.	Mas vale tarde que nunca.
Qui veut tout avoir n'a rien.	Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
Chien qui aboie ne mord pas.	Perro ladrador nunca buen mordedor.
Avec le temps les arbres don- nent leur fruit.	Con el tiempo maduran las uvas.
Père ménager, enfant prodi- gue.	A padre ganador, hijo gasta- dor.
Quand l'arbre est à bas, cha- cun se plaît à lui arracher des branches.	Del árbol caído todos hacen le- ña.
Qui casse les verres, les paye. Le papier souffre tout.	Quien rompe, paga. La carta no tiene empacho.
Cela arrivera la semaine des trois jendis.	Esto sucederá la semana que no traiga viernes.
Peu vaut mieux que rien. Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.	Mas vale algo que nada. ¿A do irá el buey que no are?
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.	Cada uno para sí, y Dios para todos.

ALGUNOS MODISMOS

ESPAÑOLES Y FRANCESES.

Voy á dar remate á esta edicion del OLLENDORFF presen-
tando á mis lectores algunos modismos españoles y franceses,
dificiles, no solo á los que ahora comiencen á estudiarlos, sino
tambien á los versados en el conocimiento de ambos idiomas.
Grato me es tributar un elogio á los profesores que, como Gen,
Mathieu de Fossey, Guenot, Desfontaines, Clairin, Bros, Balde-
ras y otros, se han consagrado á la enseñanza en nuestro país de
la bella habla de Bossuet y de Racine. A ellos somos deudores
de los progresos de nuestra juventud en esta y otras materias.
Pero permítaseme citar á un autor que me era desconocido,
al Sr. D. J. E. Trusson, profesor de ingés, frances, aritmética
comercial, teneduría de libros y geografia práctica, quien pu-
blicó en 1856 un importante y curioso tratado de modismos
españoles y franceses. Quisiera reproducir aquí obra de tanto
mérito, mas ya que esto no me es posible, me ceñiré á copiar
los modismos que en mi concepto presentan alguna dificultad.
Hélos aquí: